Mi ciudad es tu ciudad

Flor Janeth Adriana Arvelo Virardi
Scuola Media Secondaria Bonaventura Zumbini - Cosenza

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Fijar el léxico sobre la ciudad dentro de los conocimientos y del habla común de los alumnos en L2.
- Aumentar las competencias extralingüísticas, sociolingüísticas e interculturales.
- Aumentar el conocimiento y manejo de términos del español coloquial.
- Expresión oral: Ser capaz de dar y pedir información espacial, expresar necesidades, deseos y preferencias.

2. Nivel específico recomendado: A1 (MCER).

3. Tiempo: 9 lecciones de 1 hora.

4. Materiales: ordenador, cámaras fotográficas, diccionario bilingüe y libro de texto.

5. Dinámica: 15 grupos compuestos por dos estudiantes cada uno.

1. INTRODUCCIÓN

A. Antes de comenzar la actividad es importante subrayar las competencias extralingüísticas que, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), otorgan una mayor fijación en el campo de las competencias del alumno a la hora de estudiar una L2. Estas competencias son: sociolingüísticas, socioculturales, interculturales y existenciales. Recordemos que:

> La competencia sociocultural es uno de los componentes que diversos autores han descrito en la competencia comunicativa. Hace referencia a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla; estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los de otras comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.
>
> Con ligeras diferencias de enfoque o de terminología en la definición del concepto, todos los autores que abordan el tema de la competencia comunicativa se refieren a la competencia sociocultural. Unas veces la asocian a la competencia sociolingüística, otras veces a la competencia discursiva, y otras le confieren una identidad propia.
>
> Tal es el caso de J. van Ek (1986), quien distingue entre competencia sociocultural, competencia sociolingüística y competencia social. Su trabajo consiste en una adaptación del modelo de la competencia comunicativa a la fijación de objetivos para la enseñanza de lenguas. Según Van Ek, uno de los objetivos en el currículo de segundas lenguas debe consistir en la capacidad del aprendiente para «reconocer la validez de otras formas de instaurar, categorizar y expresar la experiencia, y otras formas de llevar a cabo la interacción entre las personas»; dichas formas afectan a diversos componentes de la lengua:
>
> - elementos léxicos para los que no hay equivalente semántico en la propia lengua (en el caso del español frente a otras lenguas, por ejemplo, podría aducirse la palabra y el concepto de *«una inocentada»*);
> - elementos léxicos cuyo sentido corre el riesgo de ser transferido erróneamente al propio contexto sociocultural (por ejemplo, cuando en español peninsular se afirma de alguien que *«es muy majo»*);
> - medios no verbales de expresión (el beso como forma de saludo o despedida) o usos convencionales de la lengua en comportamientos rituales cotidianos (las distintas formas de invitar y de aceptar o declinar las invitaciones).
>
> Además, Van Ek incluye un cierto conocimiento de temas geográficos, históricos, económicos, sociológicos, religiosos o culturales.
>
> El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona, y la sitúa fuera de las estrictamente relativas a la lengua; la denomina conocimiento sociocultural y la considera como un aspecto más del conocimiento del mundo. Sin embargo, le otorga «la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que en mu-

chos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos». Al igual que hace con el resto de competencias, el *Marco Común Europeo* la describe con mucho mayor detalle que el resto de obras que tratan del tema, y establece hasta siete áreas de características distintivas de una sociedad que pueden ser objeto del conocimiento sociocultural:

- la vida cotidiana,
- las condiciones de vida,
- las relaciones personales,
- los valores, creencias y actitudes,
- el lenguaje corporal,
- las convenciones sociales,
- el comportamiento ritual.

También habla de una consciencia intercultural, que es el «resultado del conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio" (similitudes y diferencias distintivas)». Sin embargo, y a diferencia de lo que hace en el caso de las competencias que considera estrictamente lingüísticas, el Marco Común Europeo no proporciona descriptores para distintos niveles de competencia sociocultural.

AA. VV. (2008). «Competencia sociocultural». *Diccionario de términos clave de ELE*.

Podemos resumir todo lo anterior con el siguiente esquema:



Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, la competencia sociocultural puede ser tratada a través de 3 descriptores:

1. el de los referentes culturales;
2. el de los saberes y comportamiento sociocultural;
3. el de las habilidades y actitudes interculturales.

B. A sabiendas de lo dicho anteriormente, la actividad que nos proponemos presentar se refiere en particular al tercer descriptor del Plan Curricular del Instituto Cervantes, ya que contempla la configuración de una identidad plural; una consciencia de la propia identidad cultural y un reconocimiento de la diversidad cultural por medio de la L2. Además, se propone ofrecer un válido ejemplo, o mejor, una herramienta, a la hora de realizar la programación curricular de L2 de tipo interdisciplinar e interdepartamental dentro de la escuela pública italiana.

Esta actividad ha sido pensada dentro de la segunda Macrounidad de aprendizaje «Un Viaggio nel tempo», establecida por el Departamento del área lingüístico-artístico-expresiva de la escuela para el periodo de enero, febrero y marzo.

C. La realización de esta actividad se propone como objetivo final fijar el léxico sobre la ciudad de Cosenza dentro de los conocimientos y del habla común de los alumnos en L2. También se persigue el objetivo de que los estudiantes puedan usar dicho léxico fuera de la clase de lengua española (y, si los demás profesores están de acuerdo), en otras clases, como Historia y Geografía, Arte o Tecnología, creando así una transversalidad entre los «saberes»:

«Un Viaggio nel tempo»,	**Español**	**Historia y Geografía**	**Arte e imagen**	**Tecnología**
Objetivos generales	Pedir y dar información sobre las experiencias vividas	Pedir y dar información; narrar	Conocer el medio ambiente y sus orígenes culturales	Saber utilizar el ordenador
Objetivos específicos*	Fijar el léxico sobre la ciudad de Cosenza	Actuar y moverse de manera concreta, haciendo tarjetas mentales	Reconocer los principales elementos del patrimonio cultural, artístico y ambiental del territorio	Saber usar el ordenador y ser conscientes del significado del uso correcto del ordenador para la investigación
Objetivos transversales	Conocer el ambiente y los propios orígenes culturales	Cosenza: conocer su territorio y su Historia	Descubrir los monumentos de la ciudad	Utilizar el ordenador

*Los Objetivos Específicos de nuestra materia (Lengua Española) pueden ser divididos en:

- Contenidos funcionales: expresar necesidades, deseos y preferencias.
- Pedir y dar información espacial.
- Contenidos gramaticales: saber usar los comparativos de igualdad, superioridad e inferioridad con adjetivos, así como los comparativos irregulares.
- Verbos: necesitar, querer, preferir + infinitivo/sustantivo.-
- Preposiciones *en* y *a* con verbos de movimiento.
- Contenidos léxicos: transportes, establecimientos comerciales y de ocio.
- Contenidos culturales (que no por ser los últimos nombrados, como ya dijimos, son los que tienen menos importancia): la propia ciudad y la conexión con las demás asignaturas.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

La unidad didáctica se compone de 9 lecciones y están dirigidas a 30 alumnos de 11/12 años de edad que poseen como prerrequisito un nivel inicial A1 del MCER. Es decir, empiezan a interactuar y contestan a preguntas sobre sí mismos, sobre las personas que conocen y sobre las cosas que tienen o necesitan y que les rodean. Saben realizar afirmaciones simples en áreas de necesidad o relativas a temas muy corrientes y responder a cuestiones de ese tipo cuando se las formulan directamente a ellos.

En la primera lección se presenta la unidad didáctica y se muestran a los alumnos los objetivos de aprendizaje propuestos en esta unidad. Claramente, esta breve presentación sirve para activar el interés y la curiosidad de los estudiantes, de manera que estén más concentrados. Siempre con la intención de mantener el interés de los alumnos, les hago observar las imágenes y, acto seguido, les formulo preguntas abiertas (¿dónde están?, ¿qué están haciendo?) o les pido que inventen una situación que les sugieran las imágenes. Luego, pasamos a escuchar los diálogos y a realizar los ejercicios de comprensión y expresión oral del libro.

Teniendo en cuenta que el número de horas de L2 en el programa de la escuela pública italiana es menor que el de L1, tenemos que sacar provecho de todos los elementos que tenemos a nuestro alcance. La disposición de los alumnos en pupitres dobles nos puede ayudar en este primer momento a la representación de los diálogos por parte de los alumnos. Es importante incluir este tipo de ejercicios de simulación en los primeros pasos de nuestra unidad, ya que estos les permiten desarrollar diversas destrezas como interpretar, retener y reconocer.

En la segunda lección, tratamos en clase los esquemas sobre cómo llamar la atención de alguien en un contexto formal e informal y cómo preguntar y decir nuestra dirección, y hacemos los ejercicios audio para complementar. En este pun-

to, y para verificar si los estudiantes han comprendido los esquemas anteriores, les propongo el ejercicio «Describe oralmente el camino que haces todos los días para ir al cole». Claramente, se lo voy a complicar un poco y les pido que tengan en cuenta los siguientes factores: ¿cómo llegan al cole? Es decir, si llegan a pie, en coche o en autobús. Además, ¿por qué puerta entran? Es decir, si por la que queda en calle Roma, calle Simonetta o calle P. Rossi. Por cada alumno que responde, voy pidiendo a otro, al «intruso», que le pregunte por algún establecimiento. Por ejemplo: «—Perdona, ¿Dónde está el estanco?; —No está lejos, sigue todo recto por calle Roma y al final lo encontrarás». Este ejercicio sirve para fijar los conocimientos y es bueno que lo practiquen entre ellos pidiendo y dando informaciones espaciales, poniendo como lugar de partida la escuela.

En la tercera lección, trataremos el uso de los comparativos de igualdad, superioridad e inferioridad con adjetivos comparativos irregulares, así como los verbos *necesitar*, *querer* y *preferir* seguidos de infinitivo o sustantivo y, por último, las preposiciones *en* y *a* con verbos de movimiento. Para que los alumnos se familiaricen con los planos de las ciudades, usaremos el plano de Madrid que aparece en el libro, tratando de distinguir la división de la ciudad.

Trataremos también el léxico de la ciudad y de los establecimientos y lugares de interés para los jóvenes. Con este pretexto, también hablaremos de las costumbres de los madrileños y de sus propias costumbres, así como de posibles similitudes y diferencias.

La cuarta lección nos servirá para indicar cómo expresar necesidades, deseos y preferencias. Llevamos a cabo un «ejercicio de calentamiento» o *role play* del libro (20 minutos) y luego pasamos a realizar otro creado por mí, teniendo en consideración el tiempo e intentando contener el entusiasmo de los alumnos. Para fijar estos conocimientos, es bueno que practiquen entre ellos pidiendo informaciones. De este modo, reparto a toda la clase las fichas que anteriormente preparé:

A1	B1	C1
A10	B10	C10

El ejercicio consiste en llamar a dos alumnos e ir dándoles indicaciones para que lleven a cabo un microdiálogo. Por ejemplo: A1 pide a C2 cómo llegar al colegio desde Plaza Mazzini.

Este ejercicio de dramatización en clase es un instrumento didáctico muy útil para que los alumnos pierdan el miedo a hablar en L2 y, al mismo tiempo, a los chicos de esta edad les divierte mucho, por eso, están muy atentos, activan sus conocimientos previos y, sobre todo, desarrollan su capacidad de improvisación. Para nosotros, los profesores, es un ejercicio muy importante, ya que nos permite darnos cuenta de si los chicos han comprendido todo y, en caso de que no sea así, ver dónde se encuentran las dificultades.

La quinta lección estará dedicada con mayor énfasis a la localización de los objetos en el espacio. Después de llevar a cabo los ejercicios del texto, de comprensión escrita y oral, les presento a Paco, y voy colocándolo por toda la clase y preguntando a cada uno: ¿dónde está Paco?; ¿cuántos peluches/chicos/chicas/etc. hay en clase?

Como tarea, les pido que piensen en 15 lugares de interés para ellos de su ciudad y traigan una lista para la próxima lección.

Este es Paco:



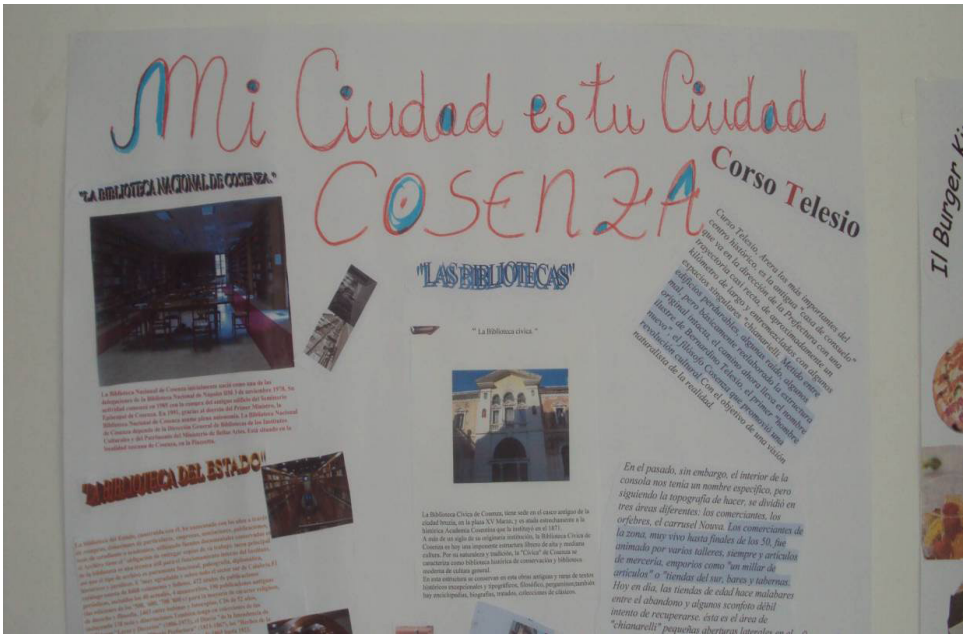
En la sexta lección se iniciará una charla con los chicos en la que se decidirán los 15 lugares de la ciudad de mayor interés y se establecerán 15 grupos de 2 personas. Se hará un sorteo de los lugares para que no haya problemas entre los alumnos y cada grupo se ocupará de buscar información sobre el establecimiento que le haya tocado y documentar todo con fotos hechas por ellos mismos. Para la siguiente lección tendrán que traer un breve resumen (50-60 palabras), de cómo se está desarrollando la investigación.

En la séptima lección se leerán en clase los resúmenes y, en la medida de lo posible, se les darán sugerencias que los lleven a concluir una tarea final para exponer en clase.

En la octava lección cada grupo expondrá a la clase su trabajo. Es un buen momento para la valoración de la expresión oral de cada componente del grupo. Ese mismo día, y no antes, cada grupo me enviará el trabajo por e-mail.

Antes de la última lección corregiré los trabajos y consideraré este momento para la valoración de la comprensión y producción escritas. Obviamente, a los alumnos se les habrá avisado previamente que la traducción de la información que presenten tendrán que realizarla con el diccionario bilingüe que poseen y no con cualquiera de los traductores que hay en Internet, ya que esto les perjudicará en la calificación.

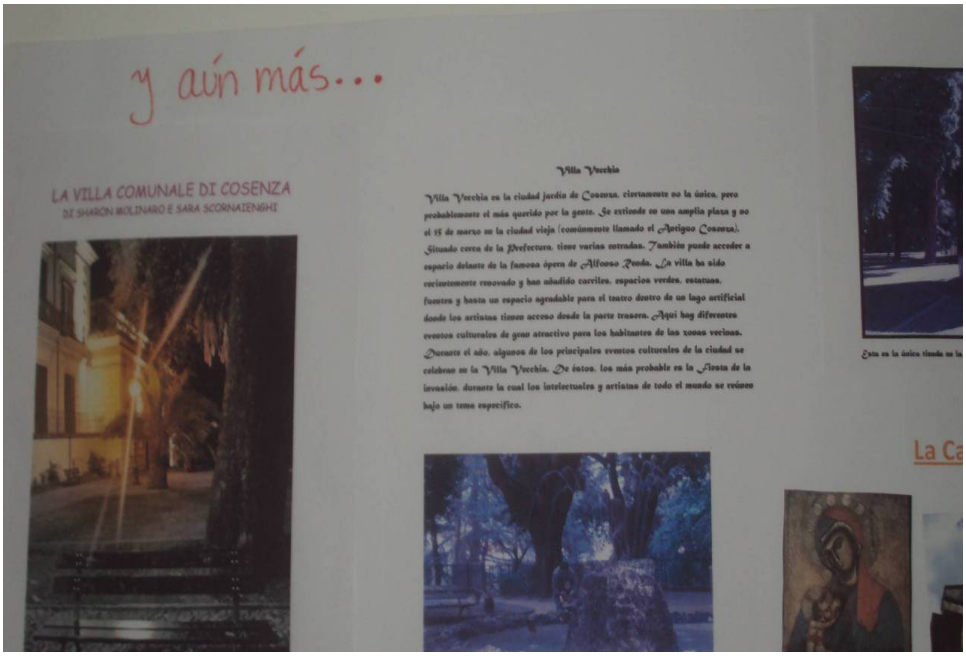
En la novena lección les presento los trabajos ensamblados en un documento PowerPoint y abro una conversación sobre el resultado final, pidiendo opiniones a los propios alumnos.




Il Burger King
Mi Movida es
Il Bar Pop
La Pizzeria Romana
La Pizzeria Macumba
Cosentina
Irish pub
JAMES JOICE
JOYCE
IRISH PUB
RISTO
PIZZA
CINEMA


Mi Ciudad es tu Ciudad
COSENZA
Corso Telesio
"LAS BIBLIOTECAS"
Il Burger King
Mi Movida es
Il Bar Pop
La Pizzeria Romana
La Pizzeria Macumba
Cosentina
Irish pub
CINEMA


Mi Ciudad Cosenza es Moda
ZARA
Zara es una cadena internacional de tiendas de ropa con sede en La Coruña en España en 1975. La cadena cuenta actualmente con cerca de novecientas tiendas en el mundo, particularmente en Europa y Asia Pacífico. La cadena pertenece al grupo español Indítex, propietaria de varias marcas de ropa de otros. La tienda Zara abrió sus puertas en Cosenza el 28/05/2008. La tienda está dividida en el departamento de hombre y la mujer en el departamento. Ward hombre conocer a clacos desde 20 hasta 40, pero el macho tiene en el estilo clásico de T-shirt y jeans. En el departamento de mujeres predomina el estilo emo, skate de prendas de vestir jeans franja generalmente asimétrica flaca, estrellas, corazones rotos y calaveras Converse All Stars o el maquillaje de ojos y Vans esmalte negro, a ponerse de moda los pantalones de talle alto, o con el caballo bajo, cerrar o laminados en los tobillos, los colores que predominan son el beige, blanco y negro. Creada nuevos estilos Zara: safari, o se caracterizan por las rayas de marinero azul y camisa blanca diseñada nodos.
Bijou Brigitte
Bijou Brigitte es una tienda especializada en la venta de accesorios. Se abre en 2005 en Cosenza en Corso Mazzini 147.
La moda de Bijou Brigitte es emo: Los colores de este fenómeno adolescente que está muy extendido en la
Desigual
UNITED COLORS OF BENETTON
Hoy, el Grupo Benetton está presente en 120 países en todo el mundo. Su negocio principal es la ropa de moda: un grupo con una afianzada identidad italiana por estilo, diseño y pasión se reflejan en United Colors of Benetton, casual, Sisley, glamour orientado, ocio Playlife. El grupo produce más de 150 millones de prendas al año. Su red de 6.000 modernas tiendas en todo el mundo, ofrece a sus clientes servicios de alta calidad y genera una facturación total de más de 2 millones de dólares. En
H&M
REGALAR ESTÁ DE MODA


y aún más...
LA VILLA COMUNALE DI COSENZA
DI SHARON MOLINARO E SARA SCORNAIENGHI
Villa Vecchia
Villa Vecchia es la ciudad jardín de Cosenza, ciertamente no la única, pero probablemente el más querido por la gente. Se extiende en una amplia plaza y no el 15 de marzo en la ciudad vieja (comúnmente llamado el Antiguo Cosenza). Situado cerca de la Prefectura, tiene varias entradas. También puede acceder a espacio delante de la famosa ópera de Alfonso Rendo. La villa ha sido recientemente renovado y han añadido carriles, espacios verdes, estatuas, fuentes y hasta un espacio agradable para el teatro dentro de un lago artificial donde los artistas tienen acceso desde la parte trasera. Aquí hay diferentes eventos culturales de gran atractivo para los habitantes de las zonas vecinas. Durante el año, algunos de los principales eventos culturales de la ciudad se celebran en la Villa Vecchia. De éstos, los más probable es la Fiesta de la invasión, durante la cual los intelectuales y artistas de todo el mundo se reúnen bajo un tema específico.
La Ca

3. CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta que las competencias son la suma de conocimientos, destrezas y características individuales que permiten a una persona realizar acciones y que las competencias comunicativas son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos, podemos decir que hemos conseguido que:

- los ejercicios sean actividades de lengua dentro de un ámbito específico;
- el ámbito sea de carácter público para que las competencias sociolingüísticas comprendan los conocimientos adquiridos y que los alumnos posean las destrezas necesarias para abordar la dimensión social de la actividad;
- las esferas de acción sean de su interés;
- la competencia socio-cultural se emplee para aumentar el conocimiento del propio entorno.

Los ejercicios realizados a lo largo de esta unidad tocan cinco de las siete áreas que conciernen las características distintivas de una sociedad según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Estos ejercicios han facilitado la fijación del léxico sobre la ciudad de Cosenza dentro de los conocimientos y el habla común de los alumnos en L2.

También ha sido posible tener diferentes momentos de evaluación, la cual, a su vez, ha sido prevalentemente hacia las competencias lingüísticas a través de ejercicios de expresión oral como diálogos simulados, debates informales y ejercicios de interacción espontánea y de turnos breves, donde hemos podido evaluar las estrategias de turnos de palabra, colaboración, fluidez, flexibilidad, corrección gramatical, etc.

4. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía en español

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Anaya.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.

Llobera, M. *et al*. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.

Sáez González, C. (2008). *¡Mucho Gusto!* Libro del Profesor. Milán: Lang Edizioni.

Webs

AA. VV. (2008). «Competencia sociocultural». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción y versión digital del Instituto Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/